

¿A wojel ba'ax JE'EL u páajtal u beetik a consulado ta wo'olale'?



Maayat'aan (maya)

1. Áantaj tsoolilo'ob yéetel u kaláantik ba'axo'ob k'a'ana'an ti' teech.

2. Nu'ukbesajil yéetel tsoolilo'ob bix u páajtal a utsul bisikabáaj yéetel u jala'achilo'ob le lu'umila'.

3. Ku ts'áaik a k'ajóolt a páajtalilo'ob (derechos) yéetel ba'axo'ob tsaj a beetik te' nojlu'umil (país) tu'ux yanecho'.

4. Áantaj tsoolilo'ob yéetel u ts'áaik tech u datos juntúul abogado representartikech wáaj tumen k'a'abet.

5. Ku páajtal u xímbaltikech wáaj k'ala'anech wáaj hospital yanech ti'al u yiliko'ob ba'ax k'a'abet teech yéetel bix je'el u páajtal u yáantikeche'.

6. Ku kaxtik bix u yáantikech yéetel u táakbesik a páajtalilo'ob (derechos) wáaj tumen yo'ol wáajba'ax mina'an u páajtalil a beetik ta juunal.

7. Ku ts'áaik información yo'olal ts'ak-yajo'ob (médicos) yéetel kúuchil ts'aakankilo'ob (hospitales).

8. U ts'áaik tech u jeel a pasaporte wáaj tumen ta sataj wáaj ku yokla'al tech.

9. Wáaj ka ma'achal tumen autoridadobe', a consuladoe' ku:

- Ku ts'atáantik ka chíimpolta'ak a páajtalido'ob (derechos) tumen le autoridadobe' le lu'uma'.
- Ku ts'áaik tech áantaj tsoolil yo'olal a'almajt'aanilo'ob (legal).
- Wáaj tumen ka k'áatike', ku ts'áaik u yojéelt a láak'tsilo'ob bix anikech tu táan le leyo' (situación jurídica).

¿A wojel ba'ax MA' tu páajtal u beetik a consulado ta wo'olale'?



Maayat'aan (maya)

1. Ma' tu páajtal u beetik u chabal wáajmáax u beetmaj ba'ax ma' unaji' (delito wáaj infracción), mix xan tu páajtal u yilik u yantal jump'éel trato jela'an ti' je'ex unaj ti' tuláakal wíinike'.
2. Ma' tu páajtal u bo'otik multas mix p'aaxo'ob, je'ebix, ti' hoteles, restaurantes, taak'in ku xupik wíinik wáaj u tojolil u pasajesil avión.
3. Ma' tu páajtal u bo'otik ts'aako'ob yéetel ba'axo'ob yaan u yil yéetel u ts'a'akal wáajmáax, wáaj tumen ma' jets'a'an ku páajtal u beetiki'.
4. Ma' tu páajtal u jo'osik a ju'uno'ob, u chowak-kuntik u permisosil a wantal te' lu'uma', mix u jo'osik visas ti'al a bin táanxel lu'umil.
5. Ma' tu páajtal u k'áatik ka oksa'ak mexicano'ob wáaj tumen ma' je'ex jets'a'anil tumen le u jala'achilo'ob le noj lu'umila'.
6. Ma' tu páajtal u kaxtik tech meyaj wáaj u beetikubáaj avalil.
7. Ma' tu páajtal u kaxtik tu'ux a wantal wáaj u beetik a reservación ti' hotelo'ob.
8. Ma' tu páajtal u k'áatik, u k'exik wáaj u sutik boletosil avión.
9. Ma' tu páajtal u sutik taak'in ku xu'upul yo'ol talamilo'ob yaan u yil yéetel a'almaaj t'aanil (proceso legal) wáaj ma' bey jets'a'anilo'.

¿Nannu' xilaa zanda guni yoo ro' la' Consulado ti gacané lii la?



Zapoteco de planicie
costera

1. Gudii diidxa' xi zanda gu'nu' ne gudxibaluná' xquendalu'.

2. Gacané lii ne gabi lii xi saca zanda gu'nu' nezalú ca ro' xaique guidxi.

3. Gusiéne lii guna' nga ca xquendalu' ne ca ni naquiiñe' gunilu' ndaani' nitiicasi guidxi nuulu'.

4. Gusiéne lii ne gabi lii paraa zanda guidxelalu' ti binni ruzuhuaa lu xtiidxa' miati', ni ganda gacané lii pa guiquiiñelu' laa.

5. Chiguuyaca' lii pa nuulu' lidxi guiiba', pacaa pa nexhu' huaralu' ti gannaca' xi caquiiñe'lu' ne xi saca zanda gacané ca' lii.

6. Guinaaze ca' ná'lu' ne guidxelane'ca' lii ti neza ra ganda gapu' ti miati' ruzuhuaa lu xtiidxa' binni pa guiquiiñu' tobi, ne pa qui zanda gu'nu' ni lii siou'.

7. Gudii ca' diidxa' lii paraa zanda guidxe'lu' ti ni rusianda binni ne zaqueca ca yoo ra riaapa' binni huará.

8. Gudii ca' lii ti gui'chi' la' pasaporte, pa binitu' pacaa pa guyuu tu gula'na' xqui'chi' lu'.

9. Pa chu' tu guteguyoo lii, Consulado ca:

- Ruuya' cadi chu' xuaana' lidxi guiiba' guxhatañee ca xquendalu'.
- Gudii ca' diidxa' lii lu guendanaxoo nuulu'.
- Gudii ca' diidxa' ca lisaa xtilu' ti ganna ca' nuulu' lu ti guendanaxoo, pa lii nalu' gannacabe.

¿Ñee nannu' xilaa qui zanda di' gacané yoo la' Consulado ca lii la?



Zapoteco de planicie
costera

1. Cuee tuuxa' biaba lidxi guiiba', pa miatidi' bi'ni' xiixa' guendanaxoo, ne laaca qui zanda di' guni gusisacacabe lii zacasi.
2. Quixe ni nuzaabi lu', pa nuuzabi lu' ra gusilu', ra gudó lo', ra guziu' guira' ni biquiñe' lu', pacaá saca cheu' lu' ti maniguiiba' ripapa.
3. Quixe pa biquiñu' xiixa dxagaya' bisianda lii, xiiña' ti binni rusianda pacaá saca gutalu' ndaani' ti yoo ra rianda binni huará, cani cadí cá lu xqui'chi' ca'.
4. Gu'ya' xi naca nuulu' cherica' guidxi, guni ti gudii cabe zaa guiaanu rou xquidxi binni pacaá cuee gui'chi' ti ganda cheu' xti guidxi zitu.
5. Cu' binni laanu ndaani' xquidxi dxu', neca qui na' ca huaaxa' guidxi di'.
6. Guyubi dxiiña' gunilu' pacaá gudii xtiidxa' runi lii.
7. Guyubi ra guiaana' lu', pacaá chindee ra gasilu' ndaani' ca yoo ruquixe guiaana binni.
8. Si', guchaa pacaá gudxigueta gui'chi' guzi' neu' ti ganda cheu' lu' ti maniguiiba' ripapa.
9. Quixe saca chu' tulaa guzuhuaa lu xtiidxa' lu', pa cadí cáni lu xqui'chi'.